

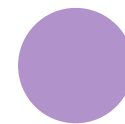


FRANTEXT

國科會人文及社會科學
法語研究資源建置計畫

資料庫特色與功能

- 全文檢索 ≠ 全文查閱
- 整合檢索：避免法文中的動詞變化、陰陽性變化等
- 外部資訊(hypernavigation)
- 掌握語言使用趨勢/時代關注議題



內容簡介

- **Frantext intégral**：包含16至20世紀之法文文本彙編，共計由約3,500部作品組成，其中80%為文學作品，20%則為理工領域之科技類著作。
- **Frantext catégorisé**：收錄的作品包含於Frantext intégral中，年代橫跨19-20世紀(1830年之後)，共計1,940部作品。



內容目錄

atilf ANALYSE ET TRAITEMENT INFORMATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE

BASE TEXTUELLE FRANTEXT

<http://www.frantext.fr>

- Frantext intégral
 - ▶ Accès par mot de passe
 - ▶ **Bibliographie**
 - ▶ Nouveautés
 - ▶ Abonnement
- Frantext catégorisé
- Frantext Agrégation 2010
- Frantext Normale Sup 2010
- Frantext Moyen Français
- Frantext démonstration
- Documentation
- Administration
- ATILF

Frantext intégral

- **Accès à la base**

La base la plus complète avec 3 985 références (octobre 2009). Consultation sur abonnement.

Accès à Frantext intégral

Abonnement souscrit par une institution (Établissement d'enseignement, Université, Laboratoire, Centre de Recherche, Centre de documentation, Bibliothèque, Médiathèque, ...)
- **Avertissement !**

資料庫內容目錄

點選《Accès à Frantext intégral》進入資料庫

使用步驟

檢索資料庫內容

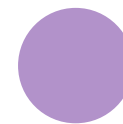
利用資料庫提供的書目檢索功能(作品名稱、作者、文體等)篩選出欲研究的資料

設定研究語料庫 (設定研究範圍)

將欲研究的資料置入研究語料庫
(**corpus de travail**)

檢索研究語料庫

針對研究語料庫進行檢索



功能選單

MENU DE FRANTEXT

《Menu de Frantext》：
資料庫功能列表

The image shows a screenshot of the Frantext software interface. A menu titled 'Menu de Frantext' is open, displaying various options. The menu items are listed in two columns. The left column contains the main menu items, and the right column contains sub-items for the 'Corpus de travail' option. Red Chinese annotations are placed next to several items to provide context.

Menu Item	Chinese Annotation
Accueil	
Corpus de travail	語料庫
Recherche dans les textes	文本檢索
Calculs de fréquences	數量統計
Étude de voisinage	鄰近字彙
Listes de mots	字彙清單
Grammaires	文法
Toutes les possibilités	
Quoi de neuf ?	
Aide : les expressions de séquence	
Administration	

Sub-item	Chinese Annotation
Définition du corpus de travail	設定語料庫
Visualisation du corpus de travail	觀看語料庫
Vider le corpus de travail	清空語料庫
Sélectionner la totalité des textes	
Importer un corpus de travail	
Exporter un corpus de travail	
Définition du corpus de travail (ancienne méthode)	
Visualiser le corpus de travail	
Aide : que signifie corpus de travail ?	

設定語料庫(研究範圍)

DÉFINITION DU CORPUS DE TRAVAIL

Définition du corpus de travail

■ Il n'y a pas de texte dans le corpus de travail

Visualiser le corpus de travail

■ Recherche dans un élément bibliographique

Stendhal

dans l'auteur
dans le titre
dans le genre
dans la date
cote Frantext

Options

- sensible à la casse
- sensible aux diacritiques
- sous-chaîne
- bibliographie détaillée

Combiner plusieurs éléments

■ Formulaires spécialisés

Liste d'auteurs Liste de genres Dates

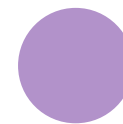
■ Autres actions

Sélectionner la totalité des textes

Importer un corpus de travail

從資料庫目錄索引中
找尋欲研究的資料

將資料庫中的所有資料
都納入研究範圍中



設定語料庫(研究範圍)

DÉFINITION DU CORPUS DE TRAVAIL

Définition du corpus de travail

■ Il n'y a pas de texte dans le corpus de travail

Visualiser le corpus de travail

■ Recherche dans un élément bibliographique

Stendhal

dans l'auteur
dans le titre
dans le genre
dans la date
cote Frantext

Options

sensible à la casse
 sensible aux diacritiques
 sous-chaîne
 bibliographie détaillée

Combiner plusieurs éléments

■ Formulaires spécialisés

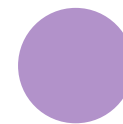
Liste d'auteurs Liste de genres Dates

■ Autres actions

Sélectionner la totalité des textes Importer un corpus de travail

- 作者
- 作品名
- 文類
- 作品年代
- 資料編號

透過作者清單、文類
清單或作品年代限定
研究範圍



對語料庫作檢索

RECHERCHE DANS LES TEXTES

ITEMENT
FRANÇAISE

Base text

Recherche dans les textes

Recherche simple

Mot à rechercher :

- texte exact* 遵守關鍵字形式
- flexion d'un verbe* 動詞變位
- flexion d'un substantif ou adjectif* 名詞、形容詞陰陽性變位
- expression de séquence* 不定字串

輸入檢索字，
如《liberté》



檢索結果數量

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE I

Résultat de la recherche

Nombre de résultats trouvés : 40 744

檢索結果數量

Formulaire de paramétrage de la visualisation

Tri des résultats

- par ordre chronologique croissant
- par ordre chronologique décroissant
- par ordre alphabétique des auteurs
- par ordre alphabétique des titres

按年代：從古至今

按年代：從今至古

按作者名字字母排序

按作品名字字母排序

Affichage par paquet de

10 20 50 75 100



Page de début

la page contenant le résultat n° : 1

觀看檢索結果

Retour au formulaire de recherche

Visualiser les résultats



檢索結果

RÉSULTATS DE LA RECHERCHE II

在文章授權的狀況下，
點選《Zoom》可以觀看
更大篇幅

The screenshot shows the 'atilf' search results page. On the left, there is a sidebar with the 'atilf' logo and a 'Menu de Frantext' section containing a 'Requête 1' and a list of search options: 'Résultats précédents', 'Résultats suivants', 'Affichage au km', 'Rapatriement des résultats', and 'Tri des résultats'. Below this is a 'Page du résultat n°' field with an 'Afficher' button and an 'Aide' link. The main content area displays search results. The first result, [16] S380, is highlighted with a red box. A red arrow points from the 'Zoom' button next to it to the text '書目/引文資訊'. Another red arrow points from the 'Zoom' button to the text '更多檢索結果'. A third red arrow points from the 'Zoom' button to the text '更改文章呈現方式'. A fourth red arrow points from the 'Zoom' button to the text '設定檢索結果的引文資訊'. A fifth red arrow points from the 'Zoom' button to the text '重新設定檢索結果的排列方式'. The text of the search results is partially obscured by these annotations.

atilf ANALYSE ET TRINFORMATIQUE DE LA LANGUE.

Menu de Frantext

Requête 1

Résultats précédents

Résultats suivants

Affichage au km

Rapatriement des résultats

Tri des résultats

Page du résultat n° : Afficher

Aide

[16] S380 - VIGNEULLES Philippe de, *Les Cent Nouvelles nouvelles*, 1515, p. 247, *Nouvelle 59*.
l'autre dira
cecy n'est pas bien cuyt, et ainsi des aultres, et a estez force de leurs
donner leur prebande à chascun pour vivre en sa chambre pour estre à
plus grande **liberté** et plus à leur plaisance et desir et à leurs voluptez
mondaines. Et encor aujourd'huy ne leur seuffit il point de ce, mais
veullent hanter les tavernes, les estuves et

List all te

Zoom

Haut

書目/引文資訊

ME , *Le Violier des histoires rommaines moralisées*, 1521, p. 49, 14, *De l'honneur qu'on doit aux*

更多檢索結果

更改文章呈現方式

設定檢索結果的引文資訊

重新設定檢索結果的排列方式

toutesfois mon pere generatif est cause principale de ma generation.
et tu es à ta **liberté** et te tiens à ton privé. Il est entre les mains de
et amys. Il est vray que tu es aveugle. Toutesfois il ne voyt

[18] S182 - *ANONYME , *Le Violier des histoires rommaines moralisées*, 1521, p. 143, 53, *Moralisation sus le propos*
lequel il envoyeroit à sa dame, mais il ne trouva oncques, entre tous les anges ne les hommes, creature
qui voulust venir l'ame querir. L'ange disoit :
- Je suis de franche **liberté** et condition, et elle de serville. Parquoy je reformerois ma condition.
L'homme disoit :
- Je ne suis pas digne pour souffrir pour son espouse, car je suis pecheur.

Zoom

Haut

外部資訊-即時字典功能

HYPERNAVIGATION

► [5] R671 - MAROT Jean, *Le Voyage de Gênes*, 1507, p. 115

domine
Dedens bref temps te **monstrera** par signe
Que peu prouffitent richesses usurpées.
De la *France partiront les espées
Et les lances permises de par *Dieu
Pour t'**aller** veoir jusques dessus ton jusques ton lieu,
Qui te dourront si belliqueux ennuy
Que tu rendras, malgré *Marc et *Mathieu,
Sans conte faire et le tien et l'autrui.

Monstrer → montrer

Recherche de 'monstrera' dans...►

Ne	le TLFi
	le dictionnaire de l'Académie (8ème édition)
	le dictionnaire de l'Académie (9ème édition) de A à ONGLETTE uniquement
	la base de connaissance lexicale de l'ATILF
	le Dictionnaire du Moyen Français

► [5] R671 - MAROT Jean, *Le Voyage de Gênes*, 1507, p. 115

domine
Dedens bref temps te **monstrera** par signe
Que peu prouffitent richesses usurpées.



外部資訊-即時字典功能

HYPERNAVIGATION



DMF2009

Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)

中世紀法文字典

■ Lemme **montrer**

[Liste des articles](#) - [Structure des articles](#) - [Articles sans exemples](#) - [Articles complet](#)

■ 1 article

Article 1/1

MONTRER   

FEW VI-3 *MONSTRARE*

MONSTRER, verbe

[T-L : mostrer ; GD : *montrer* ; GDC : *monstrer* ; FEW VI-3, 94b : *monstrare* ; TLF XI, 1050b : *montrer*]

I. - Au propre [Obj. concret]

A. - Empl. trans. "Faire voir"

1. *Monstrer qqc./qqn à qqn*

2. "Procéder à une revue détaillée de qqc."

3. "Faire voir (un document), faire lire"

B. - Empl. pronom.

II. - [Obj. abstr.]

A. - Il l'objet désigne un sentiment, une attitude, une qualité, un défaut... : il se manifeste par des indices visibles] "Laisser voir, manifester"

掌握語言使用趨勢/時代關注議題

ETUDE DE LA DISTRIBUTION DES FRÉQUENCES

Étude de la distribution des fréquences

■ Formulaire d'étude d'un mot

Mot à étudier :

liberté

輸入「自由」(liberté)

Fréquences :

relatives absolues

Tranche de corpus : Auteur par auteur

tri par ordre des fréquences
 tri par ordre alphabétique des auteurs

Référence par référence tri par ordre des fréquences
 tri par ordre alphabétique des références

Par tranches de temps durée d'une tranche de temps (en années) : 100

Résultats triés par ordre des fréquences
 Résultats triés par ordre chronologique

Format de sortie : sur l'écran dans un fichier à télécharger

Effacer le formulaire

Exécution de la requête

掌握語言使用趨勢/時代關注議題

ETUDE DE LA DISTRIBUTION DES FRÉQUENCES

Résultat du calcul de fréquences

Objet de l'étude :

Étude de la fréquence du mot **liberté**

Fréquence **relative**.

Tranche de corpus **par tranches de temps** de 100 année(s).

Résultats triés **par ordre chronologique**.

Note : les fréquences relatives sont exprimées en millièmes

Fréquence absolue totale : **40744**

Fréquence relative maximale : **277** dans la tranche **1700-1799**

Diagramme des fréquences relatives

Échelle : un astérisque représente une fréquence relative de 7 millièmes(s)

	freq. abs.	freq. rel.	
1500-1599	843	144	*****
1600-1699	4306	197	*****
1700-1799	9816	277	*****
1800-1899	12174	171	*****
1900-1999	13232	130	*****
2000-2099	373	93	*****

18世紀法國大革命思潮下，「自由」(liberté)的概念表現於文學作品中



掌握語言使用趨勢/時代關注議題

ETUDE DE LA DISTRIBUTION DES FRÉQUENCES

■ Diagramme des fréquences relatives

Échelle : un astérisque représente une fréquence relative de 90 millionième(s)

		fréq. abs.	fréq. rel.	
1	DESMOULINS Camille	184	3417	*****
2	ROBESPIERRE Maximilien de	286	3368	*****
3	DUPONT DE NEMOURS Pierre	32	2349	*****
4	RICOEUR Paul	522	2262	*****
5	SAINT-JUST	171	2234	*****
6	JANKÉLÉVITCH Vladimir	262	2125	*****
7	MARAT Jean-Paul	177	1422	*****
8	GUIZOT François	165	1404	*****
9	SIEYÈS Emmanuel	330	1300	*****
10	MARITAIN Jacques	196	1293	*****
11	LAMENNAIS Félicité-Robert de	334	1195	*****
12	BAUDEAU Nicolas	90	1149	*****
13	VUILLEMIN Jules	254	1121	*****
14	VEDEL Georges	330	1120	*****
15	PROUDHON Pierre-Joseph	344	1086	*****
16	MELON Jean-François	33	1083	*****
17	LACROIX Jean	48	1064	*****

前5名作者中，有4
名生於18世紀法國
大革命(1789-1799)
前後





MERCI BEAUCOUP.
謝謝您的聆聽，敬請指教。